



Контракт поставки нефтепродуктов (газойль, осветительный керосин, топливная нефть) на экспорт наливом

**Petroleum Material (Gasoil, Burning Kerosene)
Export Bulk Supply Contract**

(на русском и английском языках)

miripravo.ru/e2-c2



Резюме, Downstream/Upstream, Образцы нефтегазовых соглашения a-Z

Настоящий **Контракт поставки нефтепродуктов на экспорт наливом** (далее «Контракт») заключен и вступил в силу _____ 20__ года между:

_____, компанией созданной и существующей согласно законов (Российской Федерации), юридический адрес _____, такое наименование будет включать также всех правопреемников _____, именуемой в дальнейшем "Продавец", и

_____, компанией созданной и действующей по законам _____, юридический адрес _____, такое наименование будет включать также всех правопреемников _____, именуемой в дальнейшем "Покупатель"

This **Petroleum Material Export Bulk Supply Contract** ("Contract"), made and effective this _____ of _____, 20__ by and between:

_____, organized and existing under the laws of (the Russian Federation), principal place of business _____ which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the _____ hereinafter referred to as the "Seller".

_____, a company organized and existing under the laws of _____, having its registered office at _____; which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the _____ hereinafter referred to as the "Buyer" and

1. Поставляемые Товары Goods Supplied

(a) Продавец продал, а Покупатель купил на условиях "Свободно на борту (ФОБ) – _____ порт" (Инкотермс-2020) _____ (количество) метрических тонн газойля, _____ (количество) метрических тонн осветительного керосина, _____ (количество) метрических тонн топливной нефти (далее "Товары"), плюс/минус 10% на усмотрение Продавца поставить дополнительно _____ (количество) метрических тонн _____, которые должны быть поставлены к концу _____ (месяц), 20__ г.

(b) Продавец имеет право поставить на 10% больше или меньше по отношению к общему Контрактному количеству, и это право может быть применено в любое время года.

(c) Товары, продаваемые по настоящему Контракту, могут быть реализованы в любой стране, за исключением _____ (название стран).

(a) The Seller has sold and the Buyer has bought on terms "FOB - _____ port" (Incoterms-2020) _____ (quantity) metric tons of Gasoil, _____ (quantity) metric tons of Burning Kerosene, _____ (quantity) metric tons of Fuel Oil ("Goods"), plus/minus 10% at the Seller's option to supply additional _____ (quantity) metric tons of _____ to be declared up to the end of _____ (month) 20__.

(b) The Seller has the option of 10% more or less of the total contractual quantity and this option can be used at any time of the year.

(c) The Goods sold under this Contract are subject to the realization in any country, excluding _____ (names of the countries).

2. Качество Quality

(a) Товары, проданные по данному Контракту, должны удовлетворять прилагаемым к Контракту спецификациям.

(a) The Goods sold under this Contract shall meet the specifications enclosed herewith.

(b) Проверки качества должны быть проведены в соответствии с применяемыми в (России) методами. Продавец не гарантирует пригодность и соответствие Товаров для каких-либо конкретных целей, которые так или иначе выходят за рамки прилагаемых технических условий.

(b) The quality tests will be conducted according to the methods used in (Russia). The Seller does not guarantee fitness and suitability of the Goods for any particular purpose, or otherwise, which extend beyond the enclosed specifications.

3. Цена и общая сумма Контракта Price and Total Value of the Contract

(a) Общая сумма Контракта составляет _____ (прописью _____) в том числе _____

(a) The total value of the Contract amounts to _____ (say _____) including: _____

(b) Продавец несет все расходы по поставке Товара на условиях FOB, включая стоимость погрузки на борт судна, оплату доковых, портовых, крановых сборов и таможенных пошлин, а также оплачивает все другие расходы, которые могут возникнуть на территории страны Продавца в связи с исполнением настоящего Контракта.

(b) The Seller is to bear all the expenses connected with the delivery of the Goods on FOB terms including loading on board the ship, dock, port dues, crange, customs duties and as well as any other expenses which may arise on the territory of the Seller's country connected with the execution of the present Contract.

(c) Цены остаются твердыми на весь срок действия Контракта и не подлежат никаким изменениям.

(c) The prices are firm for the duration of the Contract and not subject to any alterations.

(d) Цены с разбивкой по позициям указаны в Приложении No. ____ и устанавливаются в _____ (валюта).

(d) The prices per items are specified in Appendix No. ____ and fixed in _____ (currency).

4. Дата поставки Date of Delivery

(a) Товар, проданный по настоящему Контракту, должен быть поставлен Продавцом и принят Покупателем следующим образом:

(a) The Goods under the present Contract are to be delivered by Seller and accepted by Buyer in the following way:

(a1) Газойль и керосин должны быть поставлены в течение ____ (месяцы) 20__ г. в равных количествах.

(a1) Gasoil and Burning Kerosene to be delivered during _____ (months) 20__ in equal lots.

(a2) Топливная нефть плюс/минус 10% должна быть поставлена в первой половине 20__ г.

(a2) Fuel Oil plus/minus 10% to be delivered during the first half 20__.

(b) Датой поставки считается дата коносамента.

(b) The date of the Bill of Lading to be considered as the date of delivery.

5. Платеж по аккредитиву Payment by L/C

(a) Платеж за проданный Товар по настоящему Контракту производится безотзывным аккредитивом, открываемым Покупателем в пользу Продавца в первом классе банке-корреспонденте _____ (наименование банка), на полную стоимость каждой партии поставленного Товара плюс/минус 10%, срок действия аккредитива - 60 дней (предоставленный отсроченный платеж плюс 5 дней).

(a) Payment for the Goods sold under the present Contract is to be affected out of an irrevocable Letter of Credit to be opened by the Buyer in favor of the Seller with a first-class Correspondent-Bank of the _____ (name of the bank) for the full value of each lot of the Goods to be shipped plus/minus 10 (ten) per cent, validity of the L/C - 60 days (granted deferred payment plus 5 days).

(b) Аккредитив должен быть открыт не позднее, чем за 10 дней до прибытия танкера в порт погрузки. Расходы, связанные с покрытием, внесением и использованием аккредитива оплачиваются Покупателем.

(b) The Letter of Credit is to be opened not later than 10 days before the tanker's arrival at the port of loading. Expenses in connection with the opening, amendment and utilization of the L/C are to be paid by the Buyer.

(c) В случае, если Покупатель не открывает аккредитива или открывает его несвоевременно, Покупатель должен платить Продавцу штраф за каждый день отсрочки, но не более 20 дней, в размере 0,1 % от общей стоимости аккредитива, а Продавец имеет право не загружать танкер до открытия аккредитива.

(c) Should the Buyer fail to open the Letter of Credit or should they open it unduly they are to pay the Seller a fine for each day of delay but not longer than 20 days at the 0,1% of the amount of the L/C, and the Seller has the right not to load the tanker pending the opening of the Letter of Credit.

(d) В случае, если отсрочка открытия аккредитива превысит 20 дней, Продавец имеет право отказаться от поставки Товара, который должен был быть оплачен этим аккредитивом.

(d) Should the delay in the opening of the Letter of Credit exceeds 20 days, the Seller has the right to refuse to deliver the Goods which were to be paid out of this Letter of Credit.

(e) Все убытки, которые понес Продавец в связи с несвоевременным открытием аккредитива Покупателем, включая убытки, вызванные задержкой танкера, и платеж за фрахтованное, но неиспользованное судно, должны быть оплачены

(e) All damages incurred by Seller in connection with undue opening of the L/C by the Buyer including damages caused by delay of the tanker and payment of dead-freight are to be paid by the Buyer.

Покупателем.

(f) Продавец предоставляет Покупателю отсроченный платеж за Товар сроком 45 дней с даты коносамента, которая входит в период действия отсроченного платежа. Платеж по такому аккредитиву осуществляется в _____ (валюта). Сумму следует записать в кредит счета, указанного банком Продавца, в точный (конкретный) срок, обусловленный условиями настоящего Контракта.

(g) Платеж производится по предъявлении Продавцом в _____ (наименование банка), следующих документов:

1. Счета - в трех экземплярах;
2. Коносамента оригиналы - в трех экземплярах;
3. сертификата качества Товара - 1 экземпляр.

(h) Кроме того, с каждой партией груза Продавец обязан направить с судовой почтой по одному экземпляру коносамента и сертификата качества, выданных в порту погрузки.

(f) The Seller grants the Buyer deferred payment for the Goods of 45 days from the date of the Bill of Lading, which itself is included in the period of the deferred payment. Payment out of this L/C is to be affected in _____ (currency). The amount should be credited to the account indicated by the bank of the Seller on the precise date stipulated by the Contract Term.

(g) Payment is to be affected against presentation by the Seller to the _____ (bank), of the following documents:

1. Commercial Invoice in triplicate;
2. Bill of Lading - 3/3 originals;
3. Certificate of Quality - 1 copy.

(h) Besides, with each cargo the Seller is to forward by ship's mail one copy of the Bill of Lading and certificate of Quality issued at the port of loading.

5

6. Поставка и приемка Delivery and Acceptance

(a) Товар считается поставленным Продавцом и принятым Покупателем в отношении количества, согласно весу, указанному в коносаменте, в соответствии с объемом береговых резервуаров (цистерн) в порту погрузки, а в отношении качества, - согласно сертификату качества, выданному в порту погрузки. Вес, указанный в коносаменте, считается окончательным и обязательным для обеих сторон.

(b) Право владения Товаром и все риски, связанные с потерей или повреждением Товара, переходят от Продавца Покупателю с момента пересечения борта танкера Товаром в порту погрузки.

(a) The Goods are considered to be delivered by the Seller and accepted by the Buyer in respect of quantity, as per weight indicated in the B/L conformity with the measurements of shore tanks at the port of loading, in respect of quality, as per Certificate of Quality issued by a laboratory at the port of loading. The weight stated in the B/L is to be considered final and binding upon both parties.

(b) The right of ownership for the Goods and all risks of loss or damage to the Goods shall pass from the Seller to the Buyer as from the moment of crossing the tanker's board by the Goods at the port of loading.

(c) Во время загрузки танкера образцы-эталоны должны быть взяты в конце нефтепровода в соответствии со стандартом, действующим в стране Продавца. Взятые таким образом образцы, тщательно перемешанные, должны быть разлиты в 4 бутылки. 2 бутылки, запечатанные Продавцом, должны быть вручены капитаном танкера в порту разгрузки Покупателю, или другому лицу, в соответствии с инструкциями Покупателя, в то время как две другие бутылки, запечатанные капитаном, должны храниться у Продавца. Обе стороны должны хранить эти образцы по меньшей мере 2 месяца, начиная с даты поставки, а в случае рекламации - до ее урегулирования.

(d) В случае спора о качестве Товара, в связи с различиями в анализах арбитражных образцов, сделанных в Лабораториях Продавца и Покупателя, следует поручить нейтральной лаборатории, выбранной обеими сторонами, провести анализы, результаты которых будут окончательными и обязательными для обеих сторон.

(c) During the loading of the tanker arbitration samples are to be taken from the end of the shore pipeline according to the standard in force in the Seller' country. The samples, thus taken and thoroughly mixed, are to be poured out into 4 bottles. Two bottles sealed by the Seller shall be handed by the Master of the tanker at the port of discharge to the Buyer or any other person according to the Buyer' instructions, whilst the remaining two bottles sealed by the Master shall be kept by the Seller. Both parties are to keep these samples for at least 2 months commencing from the date of delivery and in case of a claim until the settlement of such a claim.

(d) In case of a dispute about the quality of the Goods in connection with divergencies in the analyses of the arbitration samples made by the Seller' and the Buyer' laboratories, final and binding upon both parties' analyses are to be made by a neutral laboratory agreed upon by both Parties.

7. Условия транспортировки Terms of Transportation

(a) Не менее, чем за 45 дней до начала месяца, установленного для поставки Товара, Покупатель сообщает Продавцу о количестве Товара, которое требуется в этом месяце.

(b) За 20 дней до месяца поставки Продавец уведомляет Покупателя о количестве Товара, имеющегося в наличии в этом месяце, в соответствии с условиями Контракта и возможностями Продавца. Позднее, но не менее, чем за 15 дней до начала месяца поставки, Покупатель предоставляет расписание погрузки Товара в количестве, подтвержденном Продавцом.

(c) Покупатель обязан сообщить Продавцу электронной почтой не позднее, чем за 10 дней до прибытия танкера в порт погрузки, название, тоннаж, флаг, осадку судна, приблизительную дату прибытия как в порт

(a) Not less than 45 days prior to the commencement of the month fixed for the delivery of the Goods the Buyer shall notify the Seller of the quantity of the Goods required that month.

(b) 20 days prior to the month of delivery the Seller shall notify the Buyer of the quantity of the Goods available that month in accordance with the provisions of the Contract and the Seller' possibilities. Afterwards but not less than 15 days prior to the commencement of the month of delivery the Buyer shall present their schedule for lifting the Goods in the quantity confirmed by the Seller.

(c) The Buyer is to inform the Seller by email not later than 10 days before the arrival of the tanker at the port of loading of the name, capacity, flag and draught of the vessel, approximate date of her arrival at the port of

погрузки, так и в порт назначения. Покупатель имеет право по своему выбору загрузить на 5% больше или меньше Товара в каждой партии.

(d) Капитан сообщает электронной почтой как Продавцу, так и представителю судовладельца в порту погрузки расчетное время прибытия судна за 4 дня, указывая тоннаж, флаг, осадку судна, а также количество чистого и грязного балласта на борту, а точную дату прибытия танкера - за 48, 24 и 12 часов до его прибытия в порт погрузки.

(e) Покупатель должен обеспечить постановку танкера под погрузку с отклонением не больше, чем в 2 дня от согласованной даты постановки танкера.

(f) По прибытии в порт погрузки, после получения Разрешения на свободное сношение с берегом, капитан должен отдать представителю Продавца уведомление о готовности поставить танкер под погрузку. В случае, если погрузка осуществляется в двух и более портах, стальнойное время во втором и последующих портах должно начинаться с момента, когда вручено Уведомление о готовности. Воскресные и праздничные дни должны быть исключены из стальнойного времени.

loading as well as the port of destination. The Buyer is entitled at their option to lift 5 (five) per cent more or less of the quantity of each shipment.

(d) The Master shall email to the Seller as well as to the ship owners' agent at the port of loading advice of the tanker's ETA 4 days before her arrival stating capacity, flag and draught of the vessel also quantity of clean and dirty ballast on board and the precise date of the tanker's arrival 48, 24 and 12 hours before her arrival at the port of loading.

(e) The Buyer is to provide for placing their tanker under loading with a diversion of not more than 2 running days from the agreed date for placing the tanker.

(a) On arrival at the port of loading, after receipt of Free Practique by the vessel, the Master is to give the Seller' representative written notice of readiness of his tanker for loading the Goods. In case of loading at two or more ports lay time at the second and subsequent ports should commence from the moment the Notice of Readiness is handed in. Sundays and holidays shall be excluded from the calculation of lay time.

8. Рекламации Claims

(a) Если качество арбитражного образца не соответствует спецификации Контракта, Продавцу могут быть предъявлены претензии по качеству в течение 2 (двух) месяцев с даты поставки. Любая претензия Покупателя, которая будет предъявлена по истечении этого срока, будет недействительна.

(b) Претензии, возникающие по данному Контракту, могут быть предъявлены Продавцу только в случае, если нарушение произошло по вине последнего. Претензии, предъявленные Покупателем в отношении партии Товара или части партии, не дают

(a) If the quality of the arbitration sample is not in conformity with the Contract Specification, claims, connected with the quality of the Goods, can be submitted to the Seller within 2 (two) months from the date of delivery. Any claim of the Buyer which is not so notified shall be void and invalid.

(b) Claims arising out of this Contract may be submitted to the Seller only in the event of the latter's fault. Neither claims made by the Buyer with regard to a consignment of the Goods or to a part of consignment gives the Buyer the right to suspend the loading of the Goods

Покупателю права ни приостановить погрузку доставленного Товара, ни отказаться от приемки этой или любой другой партии, которая будет поставлена по этому Контракту.

(b) Покупатель не имеет права предъявлять претензии о недоставке, включая утечку Товара, если она не превышает 1,0% веса, указанного в коносаменте.

delivered nor to reject the acceptance of this or any other consignment(s) to be supplied under the Contract.

(b) The Buyer has the right to submit claims in connection with short delivery including leakage of the Goods if it exceeds 1,0 per cent of the weight stated in the Bill of Lading.

9. Форс-мажор Force-majeure

ВАРИАНТ 1.

(a) Если возникнут какие-либо обстоятельства, которые помешают полностью или частично выполнить обязательства по этому Контракту любой из сторон, такие как: пожар, ледовая обстановка или другие стихийные бедствия, война, военные действия любого характера, блокада, запрещение экспорта или импорта или любые другие обстоятельства, не зависящие от обеих сторон, время, обусловленное для выполнения обязательств, должно быть продлено на период, равный продолжительности этих обстоятельств.

(b) Если вышеуказанные обстоятельства продлятся более 20 дней, любая поставка или поставки, которые должны быть выполнены по Контракту в течение указанного периода, могут быть отложены (перенесены) по заявлению любой из сторон, и если вышеуказанные обстоятельства продлятся более 40 дней, каждая сторона будет иметь право прервать любое дальнейшее выполнение обязательств по Контракту. В этих случаях ни одна из сторон не будет иметь права предъявить другой стороне требования компенсировать ущерб, который может возникнуть.

(c) Сторона, для которой стало невозможным выполнить свои обязательства по существующему Контракту, должна немедленно сообщить партнеру о начале и окончании

(a) If any circumstances arise which prevent the complete or partial fulfilment by either party of their obligation under this Contract, namely: fire, ice conditions or any other acts of God, war, military operations of any character, blockade, prohibitions of export or import or any other circumstances beyond the control of either party, the time stipulated for the fulfilment of the obligations shall be extended for a period equal to the duration of such circumstances.

(b) If the above circumstances last more than 20 days any delivery or deliveries which are to be performed under the Contract within that period may be cancelled on the declaration of either party and if the above circumstances last for more than 40 days each party shall have the right to discontinue any further fulfilment of their obligations under the Contract. In such cases neither party shall have the right to make a demand on the other party for compensation of any possible damage.

(c) The party for whom it has become impossible to meet its obligations under the Contract shall immediately advise the other party in regard to the beginning and the termination of the circumstances preventing

обстоятельств, мешающих выполнить обязательства. Сертификаты, выданные соответствующими торговыми палатами страны Продавца или Покупателя, должны быть достаточным доказательством этих обстоятельств и их продолжительности.

the fulfilment of its obligations. Certificates issued by the respective Chamber of Commerce of the Seller' or the Buyer' country shall be sufficient proof of such circumstances and their duration.

ВАРИАНТ 2.

(a) Каждая из сторон не несет ответственности за неисполнение любого из своих обязательств, если докажет:

(a) A party is not liable for a failure to perform any of his obligations in so far as he proves:

(a1) что такое невыполнение вызвано препятствием вне контроля; и

(a1) that the failure was due to an impediment beyond his control, and

(a2) что от нее нельзя было разумно ожидать преодоления этого препятствия в расчет при заключении Контракта; и

(a2) that he could not reasonably be expected to have taken into account the impediment and its effects upon his ability to perform at the time of the conclusion of the Contract, and

(a3) что от нее нельзя было ожидать преодоления этого препятствия или его последствий.

(a3) that he could not reasonably have avoided or overcome it or its effects.

(b) Сторона, которая ссылается на это препятствие, должна как можно скорее после наступления такого препятствия или его последствий дать извещение другой стороне о нем и его влиянии на его способность осуществить исполнение. При ненаправлении такого извещения сторона несет ответственность за убытки, которых можно было избежать.

(b) A party seeking relief shall, as soon as practicable after the impediment and its effects upon his ability to perform become known to him, give notice to the other party of such impediment and its effects on his ability to perform. Notice shall also be given when the ground of relief ceases. Failure to give either notice makes the party thus failing liable in damages for loss which otherwise could have been avoided.

(c) Если основания освобождения от ответственности продолжают более шести месяцев, каждая из сторон вправе путем извещения прекратить действие Контракта.

(c) If the grounds of relief subsist for more than six months, either party shall be entitled to terminate the Contract with notice.

10. Арбитраж Arbitration

(a) Если иное не согласовано в письменном виде, любые споры, возникающие из настоящего Контракта, подлежат окончательному урегулированию в соответствии с Арбитражным регламентом Международной торговой палаты одним

(a) Unless otherwise agreed in writing, all disputes arising in connection with the present Contract shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules.

или несколькими арбитрами, назначенными в соответствии с этим регламентом. Место арбитража – Хельсинки, Финляндия.

Place of arbitration – Helsinki, Finland.

(b) Настоящая арбитражная оговорка не препятствует любой из сторон обратиться к промежуточным мерам или к мерам обеспечения.

(b) An arbitration clause does not prevent any party from requesting interim or conservatory measures from the courts.

11. Другие условия Other Conditions

(a) Ни одна из сторон не имеет права передавать свои права и обязательства по этому Контракту третьей стороне без предварительного письменного согласия другой стороны.

(a) Neither party is entitled to transfer their rights or obligations under this Contract to a third party without the other party's previous written consent.

(a1) Кроме того (до перехода права собственности на Товар), Покупатель не имеет права перепродать или в любом случае отказаться от Товара в пользу третьей стороны без согласия другой стороны, сделанного в письменном виде.

(a1) Besides (before Goods' title transfer) the Buyer is not entitled to resell or in any other way alienate the Goods bought under this Contract to any third country without the other party's written consent.

(a2) В случае, если (до перехода права собственности на Товар) Покупатель перепродает или передает Товар во владение третьей стороне без предварительного письменного согласия Продавца, Продавец имеет право временно приостановить отгрузку Товара, пока не урегулируется нарушение Контракта, и аннулировать Контракт, если стороны не смогут прийти к соглашению, и в этой связи со стороны Покупателя никаких претензий не будет.

(a2) In case the Buyer (before Goods' title transfer) resells or in any other way alienates the Goods to any third country without the Seller' previous written consent, the Seller has the right to suspend the delivery of the Goods before the settlement of the infringement of the Contract and cancel the Contract if parties cannot reach an agreement and no claim shall be made by the Buyer in this connection.

(b) После подписания настоящего Контракта все предыдущие переговоры и переписка между сторонами в этой связи будут считаться потерявшими силу.

(b) After signing the present Contract all previous negotiations and correspondence between the parties in connection with it shall be considered null and void.

(c) Все поправки и дополнения к настоящему Контракту действительны только в том случае, если они сделаны в письменном виде и подписаны обеими сторонами. Все приложения, должным образом подписанные, являются неотъемлемой частью настоящего Контракта.

(c) All amendments and additions to the present Contract are valid only if they are made in writing and signed by both parties. All enclosures hereto duly signed are an integral part of the contract.

(d) Покупатель должен обеспечить своевременное приобретение импортных лицензий на Товар, являющийся предметом Контракта.

(d) The Buyer is to ensure timely acquisition of import licenses for the Goods being the object of the Contract.

(e) Все пошлины, налоги и сборы, связанные с заключением и выполнением настоящего Контракта, взимаемые в (России), за исключением затрат, связанных с открытием Аккредитива, должны быть оплачены Продавцом, все налоги, сборы и пошлины, взимаемые за пределами (России), должны быть оплачены Покупателем.

(e) All taxes, customs and other dues connected with the conclusion and execution of the present Contract levied within (Russia), except expenses connected with the Letter of Credit are to be paid by the Seller, and those levied outside (Russia) are to be paid by the Buyer.

(f) (Россия) рассматривается как место заключения и исполнения настоящего Контракта.

(f) (Russia) is regarded as the place of conclusion and fulfilment of the Contract.